

# 肖洛霍夫在中国

肖洛霍夫对中国作家影响颇深。具体而言,主要表现在四个方面:客观真实的创作原则、关注普通人命运的创作立场、魅力无穷的人性刻画以及李梦紫的乡土情结。中国作家在吸收和借鉴肖洛霍夫创作经验的基础上,还继承了本国优秀的民族文化传统,进而形成他们自己独具特色的创作风格。围绕着肖洛霍夫的作品,在俄罗斯,乃至在世界许多国家,一直颇多争议。尽管他曾因《静静的顿河》获得了诺贝尔文学奖,但事前事后争议始终没有平息。关于肖洛霍夫本人作为一个历史人物,也评价不一,特别是在苏联解体后,分歧更大:有人指责说他实际上在各重大阶段,曾经为许多错误政策张目;有人则维护说,他先知先觉,大智大勇,从二、三十年代起就是反对错误路线的英雄。

肖洛霍夫是二十世纪苏联文学的杰出代表。1965年获得诺贝尔文学奖,并获其他多种荣誉。肖洛霍夫认为小说是能使艺术家“描绘出现实世界最广阔的图景,并能以此反映自己对现实世界及其前无古人的看法的文学形式”。然而从文学史来看,现实主义就融进了现代特征,于是肖洛霍夫称其为社会主义现实主义,即“传播革新生活,并为了这种生活而斗争”。这种文学观在文学内部体现为丰富新鲜而又乡土气息的比喻,表现故事人物的叙事文体(反映出20年代特有的对故事的兴趣)和散文体的交替使用(如描写自然的浓郁的抒情文体与人物的简洁、极端口语化的对话文体相对照)。评论家认为肖洛霍夫将华丽的文体用于史诗主题时,认为他创作了一种既有魅力又有独创性的作品。仅凭这一点,肖洛霍夫无愧的!



## 肖洛霍夫 在中国

刘祥文◎著

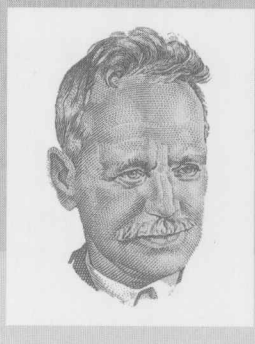


中国社会科学出版社

014039021

I512.065

25



# 肖洛霍夫 在中国

XIAOLUOHUOFU  
ZAIZHONGGUO

刘祥文◎著

I512.065

25



北航

C1726333

中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

肖洛霍夫在中国/刘祥文著. —北京: 中国社会科学出版社,  
2014. 3

ISBN 978-7-5161-3757-4

I. ①肖… II. ①刘… III. ①肖洛霍夫, M. A. (1905~1984)—  
文学研究 IV. ①I512.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 294000 号

---

出版人 赵剑英  
责任编辑 郭晓鸿  
特约编辑 王冬梅  
责任校对 韩海超  
责任印制 戴 宽

---

出 版 中国社会科学出版社  
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)  
网 址 <http://www.csspw.cn>  
中文域名:中国社科网 010-64070619  
发 行 部 010-84083685  
门 市 部 010-84029450  
经 销 新华书店及其他书店

---

印 刷 北京君升印刷有限公司  
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂  
版 次 2014 年 3 月第 1 版  
印 次 2014 年 3 月第 1 次印刷

---

开 本 710×1000 1/16  
印 张 19  
插 页 2  
字 数 301 千字  
定 价 49.00 元

---

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社联系调换

电话:010-64009791

版权所有 侵权必究

## 序 实而不华 诚而可信

刘亚丁

《肖洛霍夫在中国》即将面世。祥文恳切地希望我为他这第一本专著写序，我欣然答应。

从1931年鲁迅、贺非将肖洛霍夫的《静静的顿河》介绍到中国，至今已有82年了。肖洛霍夫作为20世纪俄罗斯最杰出的作家之一，在我国的学界、文学界都留下了不可忽视的印记。过去也有学者对肖洛霍夫在中国的影响作深入的学术探讨，如陈建华主编的《中国俄苏文学研究史论》、余嘉的《中国批评视野中的俄苏“红色经典”》。在汪介之、陈建华的《悠远的回响——俄罗斯作家与中国文化》中也有《多元接受：肖洛霍夫与中国现当代文学》一章。这些著述虽然较为系统地研究了我国学界对《静静的顿河》与《被开垦的处女地》的批评史，但对其它作品的影响的探讨暂付阙如，同时肖洛霍夫的作品对中国作家的影响尚未得到全面观照，这就为祥文的这本《肖洛霍夫在中国》留下了开掘空间。

在我看来，祥文其书，正如祥文其人，实而不华，诚而可信。在本书里，祥文下了一定功夫，对肖洛霍夫的主要作品在我国学界和文学界留下的痕迹作了考索。他对这两方面的基本史料作了全面搜集。就态度来说，他是积极的，从作法来看，他是严谨的。从短章碎什到宏篇巨制，他都一一搜来，认真阅读。就以我国历史上的特殊时期的肖洛霍夫研究为例，本著作对其时报刊发表的批判肖洛霍夫的文章的篇目做了统计，对这些文章的特点和背景展开分析，并重点剖析了当时产生过较大影响的一篇文章。对肖洛霍夫的作品在我国的各种主要译本，祥文不但梳理清楚其时间脉络，而且对其译者也予以关注，如叙及了金人这位《静静的顿河》的主要

译者的翻译初衷和风格，其依据是1937年金人发表于《译文》第3卷第4期的《略谈〈静静的顿河〉第二册的译文》等文章。基本史料的丰富，就为进一步的研究奠定了可靠基础。

结构完整，时有新见，这也是这本书的特点。本书分上下两篇，上篇分析肖洛霍夫在我国的译介和研究，大致可以算作中国的肖洛霍夫研究学术史。这一篇又分为四个历史时期：1931年至1949年，祥文称为肖洛霍夫进入中国的“滥觞期”，1950年至1963年，是“高峰期”，1964年至1978年，他命名为“冰封期”，1979年至2012年，他认为是“繁荣期”。作者没有局限于材料的罗列，而是将我国把肖洛霍夫的接受置于我国的文学思想流变的大背景中来考察。下篇研究肖洛霍夫的作品在中国文学界的传播和影响，分为三章，第一章讨论《被开垦的处女地》对周立波、丁玲和柳青等中国作家的影响。第二章叙及《静静的顿河》等作品对玛拉沁夫、刘绍棠、陈忠实和莫言等作家的影响，第三章则略述《一个人的遭遇》对中国作家的影响。祥文这本书认识到，我国的肖洛霍夫接受史是与我国自身的精神建设任务相联系的。如他指出刘绍棠和秦兆阳的《静静的顿河》的评论，在1956年对我国的文艺思想探索作出了有益贡献。在讨论20世纪80年代以来的肖洛霍夫研究的时候，祥文认为，中外文学与文化关系进入了一个崭新的时期。中国文艺界重新开始放眼世界，对俄苏文学不再采取从前的亦步亦趋或者完全敌视的态度，两者建立起了一种理性的、平等正常的交流关系。一方面，对肖洛霍夫的研究逐渐呈现从单一到多侧面、从平面到立体、从微观走向宏观、从封闭走向了开放的新局面；另一方面，一些论文缺乏独创性，呈现为低水平重复。如此等等，所言甚是。

我不得不指出，本专著的复杂性和写作难度是显而易见的。祥文面临诸多困难，比如，平行研究与影响研究在具体的操作中，并不像教科书所设计的那样，可以做到泾渭分明。再比如，在本专著中，涉及到肖洛霍夫作品与中国作家作品之间的一些相似文本、相似细节，甚至相似模式。这究竟是相关中国作家自己领悟生活、探索艺术之所得，还是他们受肖洛霍夫作品启发，对他有所借鉴，这样的问题原本是很难找到第一手史料的来证实的。正因为这样，祥文说“残酷真实的创作手法”、“独立自主的主题

思想”、“歧路徘徊的人物设置”、“野合私奔的偷情模式”、“魅力无穷的人物刻画”，就是肖洛霍夫的《静静的顿河》“直接启发与刺激了中国作家们的创作”的若干方面，这恐怕不是那么容易得到认可的。

学术事业是需要践行者的。祥文就做了这样一位不乏勇气，又舍得下功夫的践行者，他知难而上，写出了《肖洛霍夫在中国》这样一部具有学术价值的著作，可喜可贺。愿他在学术的道路上走得更稳健。是为序。

## 目 录

|                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| 序 实而不华 诚而可信 .....                | 刘亚丁 (1) |
| 绪论 .....                         | (1)     |
| <br><b>上篇 顿河的激荡:译介与阐释研究</b>      |         |
| 第一章 同声相应 同气相求 .....              | 第二章     |
| ——滥觞期(1931—1949) .....           | (19)    |
| 第一节 历史的回眸:“五四”以来的中俄[苏]文学发展 ..... | (19)    |
| 第二节 时代的契合:革命功利主义驱使下的作品译介 .....   | (24)    |
| 第三节 顿河的激荡:“人情复异”期待视野中的早期解读 ..... | (34)    |
| 第二章 以苏为师 同期对应 .....              | 第二章     |
| ——高峰期(1950—1963) .....           | (50)    |
| 第一节 热情的推介:“全盘苏化”下的作品传播 .....     | (50)    |
| 第二节 倾斜的接受:现实情境需求中的阐释研究 .....     | (59)    |
| 第三章 风云侧记 逆向对应 .....              | 第二章     |
| ——冰封期(1964—1978) .....           | (80)    |
| 第一节 独特的“风景”:作为反面教材的“黄皮书” .....   | (80)    |
| 第二节 乱舞的“狂沙”:政治浪尖中的肖洛霍夫批判 .....   | (82)    |
| 第四章 春雨润物 理性复归 .....              | 第二章     |
| ——繁荣期(1979—2012) .....           | (99)    |

|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| 第一节 复苏的春天:欣欣向荣的作品译介 .....     | (99)  |
| 第二节 丰硕的成果:肖洛霍夫研究在中国的新气象 ..... | (114) |

## 下篇 古国的回响:影响与接受研究

|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| 第五章 《被开垦的处女地》与中国 .....         | (152) |
| 第一节 译介与传承:周立波与肖洛霍夫 .....       | (157) |
| 第二节 影响与借鉴:丁玲与肖洛霍夫 .....        | (174) |
| 第三节 选择与失落:柳青与肖洛霍夫 .....        | (189) |
| 第六章 《静静的顿河》与中国 .....           | (201) |
| 第一节 共鸣与探索:玛拉沁夫与肖洛霍夫 .....      | (204) |
| 第二节 崇拜与吸纳:刘绍棠与肖洛霍夫 .....       | (214) |
| 第三节 摄取与创新:陈忠实与肖洛霍夫 .....       | (230) |
| 第四节 承继与突破:莫言与肖洛霍夫 .....        | (248) |
| 第七章 《一个人的遭遇》与中国 .....          | (261) |
| 第一节 接受与融合:中国军事作家群与肖洛霍夫 .....   | (262) |
| 第二节 共振与独创:余华与肖洛霍夫 .....        | (265) |
| 第八章 “影响的焦虑”:中国作家对肖洛霍夫在接受 ..... | (269) |
| 第一节 殊途同归:肖洛霍夫在中国被接受的原因探析 ..... | (269) |
| 第二节 异曲同工:中国作家接受肖洛霍夫的策略透视 ..... | (273) |
| 结语 .....                       | (277) |
| 参考文献 .....                     | (281) |
| 附录一 肖洛霍夫作品在中国的不同版本述略 .....     | (288) |
| 附录二 各时期研究主题分类统计表 .....         | (293) |
| 后记 .....                       | (294) |

## 绪 论

### 一 选题原因和意义

米哈伊尔·肖洛霍夫(1905—1984)是苏联非常著名的文学大师,也是我国读者十分熟悉的作家。肖洛霍夫一生著作颇丰。1923年,他的第一篇小品文《考验》问世,随后陆续发表小品文和短篇小说。1926年中短篇小说集《顿河故事》和《浅蓝色的原野》出版,后来结集为《顿河故事》一书。1926年他开始创作长篇小说《静静的顿河》(4部,1928—1940年,获1941年度斯大林奖金)。小说“描绘了1912年至1922年间两次革命(二月革命、十月革命)和两次战争(第一次世界大战、国内战争)中的重大历史事件和顿河哥萨克在这10年中的动荡生活,广泛地反映了哥萨克独特的风土人情,哥萨克各个阶层的变化、广大哥萨克在复杂的历史转折关头所经历的曲折道路,以及卷入历史事件强大旋涡中的主人公葛利高里·麦列霍夫的悲剧命运”<sup>①</sup>。1932年,肖洛霍夫又完成了反映苏联农业集体化运动的长篇小说《被开垦的处女地》(又译《新垦地》)第一部;第二部一些篇章从1955年开始在报刊上发表,于1960年最后完成全书,获得1960年度列宁奖金。小说以顿河隆隆谷村集体农庄的建立、发展和巩固为背景,写出了斗争的复杂和尖锐。卫国战争时期,肖洛霍夫上过前线,写了许多通讯、特写和短篇小说。1943年开始发表反映卫国战争的长篇小说《他们为祖国而战》的部分篇章,后来作品因某些特殊原因未能完成。

<sup>①</sup> 中国大百科全书出版社编辑部编:《中国大百科全书·外国文学》,中国大百科全书出版社1985年版,第1126页。

1957年发表的短篇小说《一个人的遭遇》（又译《人的命运》）产生了很大的影响，被称为当代苏联军事文学新浪潮的开篇之作。1965年，肖洛霍夫因其在描写“俄国人民生活各历史阶段的顿河史诗中所表现出来的艺术力量 and 正直的品格”<sup>①</sup> 获得诺贝尔文学奖。

肖洛霍夫是一个独具特色的苏联作家，他一生同获价值标准大相径庭的斯大林文学奖和诺贝尔文学奖，苏联和西方两种意识形态同时接受了他。无论是生前还是身后，肖洛霍夫一直处于毁誉参半的境地。他一生的创作和文学活动与我国文化事业的发展始终存在着或直接或间接的联系，他的作品自20世纪30年代传入中国以来，在我国产生了深远的影响。肖洛霍夫作品在中国的传播与接受的过程是耐人寻味的，值得深入探讨。

我国对肖洛霍夫的介绍、宣传，对他的作品的翻译、出版与研究，都是不遗余力的。20世纪20年代末，我国新文学奠基人鲁迅首先注意到肖洛霍夫的作品。1928年《静静的顿河》第一部在《十月》杂志上发表，第二年鲁迅先生便约请贺非翻译，并亲自校订，还撰写了后记。同时，他准确地预见到了《静静的顿河》对中国文学的影响：“将来倘有全部译本，则其启发这里的新作家之处，一定更为不少。但能否实现，却要看这古国的读书界的魄力而定了。”<sup>②</sup> 1931年《静静的顿河》中译本作为鲁迅编辑的“现代文艺丛书”之一，由上海神州国光社出版。从此，肖洛霍夫就与中国结下了不解之缘，他的作品几乎每发表一部，都很快被介绍到中国来。在八十多年的接受史中，肖洛霍夫的作品在中国的传播经历了一番曲折的过程。

20世纪30—40年代，肖洛霍夫作品越来越多地被介绍到中国，并产生了极大的反响。特别是他那些反映战争题材的小说如《他们为祖国而战》和《憎恨的科学》等，在革命战争年代曾鼓舞了中国人民追求解放和进步的斗争，为战斗的中国军民输送了精神食粮；在50年代中苏关系处于蜜月期的日子里，肖洛霍夫的作品在中国得到了前所未有的热情推介，尤其是他反映农业集体化的作品《被开垦的处女地》，更是受到了我国人民

<sup>①</sup> 孙美玲选编：《肖洛霍夫研究》，外语教学与研究出版社1982年版，第507页。

<sup>②</sup> 《〈静静的顿河1〉后记》，贺非译本，上海神州国光社1931年版。

的一致好评，并掀起了一股竞相效仿的学习热潮；而随着中苏关系的恶化，在中国发起了对苏联“修正主义”的猛烈炮轰，肖洛霍夫亦深受其害，受到粗暴的批判和彻底的否定，被加上很多莫须有的罪名，被污蔑为“修正主义文艺的祖师爷”，他的作品被贬为“修正主义的大毒草”，在我国被打入冷宫。一位外国作家居然史无前例地被卷入别国的政治生活中遭到猛烈抨击，这在中国历史乃至全世界范围内都是极为奇特的现象，但它恰恰从另一方面折射出了肖洛霍夫跟中国关系的非同一般；新时期以来，中国又重新掀起了研究肖洛霍夫创作的新高潮，学术界曾先后召开了五次肖洛霍夫创作研讨会。在2005年肖洛霍夫诞辰一百年之际，中国学界又举行了相应的纪念活动与国际学术研讨会。2006年，随着声势浩大的“俄罗斯中国年”活动的开展，肖洛霍夫及其作品在我国又得到了进一步的宣传与推广。

肖洛霍夫现象在中国是一道独特的风景，它是反映中国时代风云的一面镜子，从中又能折射出中国与苏联（俄罗斯）两国的交往史。研究肖洛霍夫作品在中国的传播与接受，不仅可以了解20世纪中苏〔俄〕文学关系的基本脉络，而且可以从侧面观照20世纪中国文学的大体特征。法国学者基亚曾指出：“研究《歌德在英国》，也等于编写了‘英国文学的一章’。”<sup>①</sup>同样的道理，研究肖洛霍夫在中国，也无异于编写了中国文学的一章。

传统的肖洛霍夫研究，往往采用社会—历史批评方法，以探讨作品的意义为出发点，去挖掘作家与作品的深层关系，致力于探究作品产生的社会历史原因、作家生平思想对创作的影响，一定历史时期的社会文化背景对作家作品的决定性作用等。这种方法重视作品的生产过程，注重的是作家及作品本身，但在很大程度上忽略了读者的巨大能动作用，忽略了作品的接受背景、接受者的形态及接受者个体差异等重要因素。接受美学的重要贡献在于将读者的接受活动引入文学史研究，将传统的文学史改造成效果和接受的历史。在接受美学创始人姚斯看来，“一部文学作品的历史生命如果没有接受者的积极参与是不可思议的。因为只有通过读者的传递过程，作品才能进入一种连续性变化的经验视野。在阅读过程中，永远不停

<sup>①</sup> [法] 马·法·基亚：《比较文学》，颜保译，北京大学出版社1983年版，第74页。

地发生着从简单接受到批评性的理解，从被动接受到主动接受，从认识的审美标准到超越以往的新的生产的转换。”<sup>①</sup> 这样，文学即被视为一个由作品将作者和读者连接起来的链条结构，作者到作品形成创作过程，作品到读者形成接受过程，二者合在一起才构成一个完整的文学过程。接受理论的这些观点即是比较文学接受研究的理论基石。接受研究将比较文学原来只关注文学作品的学术目光，转移到对活生生的读者的关注。因此，文学研究不应当只是封闭的作家作品史，更应该是开放的读者的文学史。

而在两国文学交往的影响联系中，接受的问题涉及更为广泛与深入的接受者（包括译者、评论者、出版者、读者、作者等）的心理特性及其与社会时代的关系。从20世纪70年代起，人们越来越认识到，一国文学在传人与影响他国文学时，无论是译者的翻译介绍还是改编模仿，也无论是读者的阅读反应还是作家的借鉴吸收，都涉及远比“影响”类型更复杂的“接受”方式及其有关问题。美国比较文学家乌尔利希·韦斯坦因说：“‘影响’应该用来指已经完成了的文学作品之间的关系，而‘接受’则可以指明更广泛的研究范围，也就是说这些作品与其周围的关系，包括作者、读者、评论者、出版者及其四周环境。因而文学接受的研究，应指向文学的心理学和社会学。”<sup>②</sup>

鉴于此，本书在前人研究成果的基础上，以接受美学为主要理论借鉴，结合影响研究、接受研究及其他传统的研究方法，来系统考察肖洛霍夫作品在中国传播和接受的历史，总结其中的接受规律和特点，并进一步探究这段传播接受史的深层社会文化原因，尽力从多维度、多层面把握这一复杂的文学—文化现象。

本书主要关注的是，肖洛霍夫的作品是如何被引入中国的？其中经历了怎样的发展进程？当时哪些人起了作用？肖洛霍夫与中国现当代文学有何关系？对哪些作家产生了重要的影响？他们取得过哪些创作实绩？又是如何实现民族化的本土转换的？通过肖洛霍夫在中国的接受史研究，我们

<sup>①</sup> [德] H. R. 姚斯、[美] R. C. 霍拉勃：《接受美学与接受理论》，周宁、金元浦译，辽宁人民出版社1987年版，第24页。

<sup>②</sup> [美] 乌尔利希·韦斯坦因：《比较文学与文学理论》，刘象愚译，辽宁人民出版社1987年版，第47页。

能从中得到哪些启示?上述种种思考,都将是本书考察的对象。基于以上考虑,本人觉得写一部肖洛霍夫接受史是很有意义的工作。这项研究的意义主要在于:

第一,可以进一步深化肖洛霍夫研究,拓宽肖洛霍夫研究的思路和方法。把肖洛霍夫研究由过去的共时的、静态的研究,转入历时的、动态的研究。肖洛霍夫作品的意义和审美价值是在不同时代的读者的阅读中逐步展开、逐步为读者所接受、逐步呈现的。通过肖洛霍夫接受史的研究,能在归纳、整理、分析、比较现有的研究成果之上,借助于合理有效的理论,提供一个新的研究角度,对肖洛霍夫作更为深入的探讨。

第二,可以转换搜集、利用文献资料的视角,进一步开掘文献资源。以往的研究在搜集文献时多半注重与肖洛霍夫有关的分析、阐释、评价性资料,而忽视了受肖洛霍夫影响而产生的作品的相关资料。转换研究视角之后,会更注重搜集与接受者相关特别是一些重要读者的接受资料。

第三,以客观的视角,去审视中国、特别是现代以来的中国外来文学接受史,将有助于我们还文学接受以本来面目,力求给今后我国的中外文化交流提供一些新的启迪。科学地、实事求是地去分析、总结我们在外来文学接受中的经验教训,也许会对以后的中外文学关系研究有重要的借鉴意义,推动中外文学关系研究的不断深入。希冀这一新的研究角度能对肖洛霍夫研究的某些薄弱环节作一些探讨、补充,对肖洛霍夫研究能有一定的理论及现实意义。

## 二 研究现状

目前国外学术界关于肖洛霍夫的研究著作颇为丰富,但从作品传播与接受的角度来论述的成果不多,其中反响较大的是俄罗斯学者普里玛的著作《〈静静的顿河〉在战斗》(罗斯托夫书籍出版社1972年版),该书对《静静的顿河》和《被开垦的处女地》在欧洲的主要国家,亚洲的中国、日本、印度、越南和美洲的美国和阿根廷的出版情况作了考察,并部分涉及出版评论等研究性的文章,作者更多的是从政治的角度来观照肖洛霍夫在世界的影响与接受。

在中国,相对普希金、高尔基等人的研究,肖洛霍夫研究起步较晚。

“文革”以前，基本上是零散不成系统的，除了吴天真译的《肖洛霍夫的创作道路》（卢金著，新文艺出版社1957年版）以外，几乎没有一部研究专著。这一情况到新时期才有了很大改观，形成了一股研究热潮，出现了14部研究肖洛霍夫的译著和专著，外加23篇学位论文。其中研究译著主要有：孙美玲选编的《肖洛霍夫研究》（外语教学与研究出版社1982年版），这是我国第一部研究肖洛霍夫的资料汇编译著。此外，还有孙美玲编译的《作家与领袖——米·亚·肖洛霍夫致约·维·斯大林（1931—1950）》（北京大学出版社2000年版），俄国瓦连京·奥西波夫的《肖洛霍夫的秘密生平》（刘亚丁、涂尚银、李志强译，四川人民出版社2001年版）与《肖洛霍夫传》（辛守魁译，人民文学出版社2011年版）两部译著，瓦·李维诺夫的《肖洛霍夫评传》（孙凌齐译，中央编译出版社2002年版）。以上译著一方面为我国读者了解肖洛霍夫及其艺术世界打开了方便之门，另一方面又为我国肖洛霍夫研究提供了宝贵的参考资料和新的研究方法与视角，将大大促进国内肖洛霍夫研究的发展。

我国目前已面世的研究专著有：孙美玲的《肖洛霍夫》（辽宁人民出版社1985年版），李树森的《肖洛霍夫的思想与艺术》（吉林大学出版社1987年版），丁夏的《永恒的顿河：肖洛霍夫与他的小说创作》（海南出版社1993年版），孙美玲的《肖洛霍夫的艺术世界》（社会科学文献出版社1994年版），徐家荣的《肖洛霍夫创作研究》（兰州大学出版社1996年版），何云波的《肖洛霍夫》（四川人民出版社2000年版），刘亚丁的《顿河激流——解读肖洛霍夫》（四川教育出版社2001年版），冯玉芝的《肖洛霍夫小说诗学研究》（山西人民出版社2001年版），李毓臻的《肖洛霍夫的传奇人生》（北京大学出版社2009年版）。

这些学术专著大多联系肖洛霍夫的生平与创作，从不同的角度，采取不同的解读方式，深入探讨了肖洛霍夫丰富多彩的思想与艺术世界，表明我国的肖洛霍夫研究逐渐摆脱苏联同行的影响，走上了更加独立的研究道路。其中有些著作涉及了“肖洛霍夫与中国”主题，对肖洛霍夫作品在中国的传播及国内的肖洛霍夫研究状况作了一定的梳理，但分量明显不够，缺乏对这一现象的全面审视。

国内相关学位论文的研究视角主要集中在以下几个方面：

1. 肖洛霍夫的思想与艺术。如彭甄的《悲怆与力的诗学——肖洛霍夫创作的悲剧研究》(北京大学, 硕士学位论文, 1994年)一文对肖洛霍夫创作的悲剧意识的生成、特质和风格等要素进行了研究, 并探讨了肖洛霍夫系列作品的悲剧性主题、悲剧形象与悲剧因素的审美特征; 闵洁的《由现代意识解读〈静静的顿河〉的悲剧性》(南京师范大学, 硕士学位论文, 2008年)论述了以叔本华生命悲观主义哲学为基础的现代悲剧意识在小说《静静的顿河》中的体现。洪坤雄的《肖洛霍夫〈静静的顿河〉史诗创作研究》(台湾南华大学, 硕士学位论文, 2005年)以肖洛霍夫《静静的顿河》史诗创作为主要探讨内容, 从中了解俄国哥萨克这一特殊族群的风土民情、社会文化及革命对其影响, 探析作家揭示的深层意涵及创作的艺术表现手法, 以彰显《静静的顿河》史诗创作的宏伟架构与丰富内容。曹海艳的《顿河哥萨克的群体精神真理探寻与历史悲剧——〈静静的顿河〉新论》(黑龙江大学, 博士学位论文, 2011年)运用文化—历史的方法、文化心理学等相关理论与方法, 深入探讨了《静静的顿河》中顿河哥萨克群体在20世纪初期战争与革命的时代里的精神真理求索, 及其在社会历史大潮的冲击下必将失败的悲剧性历史命运。王永良的《从前苏联作家的文学创作看前苏联社会主义意识形态的转变》(天津师范大学, 硕士学位论文, 2012年)通过对肖洛霍夫和索尔仁尼琴两位作家的文学创作, 对苏联意识形态的解构, 以强调中国作家的文学创作要与中国特色社会主义理论体系相一致, 中国作家的文学创作要以社会主义核心价值体系为统领。

2. 比较研究。如张晓丹的《〈静静的顿河〉和〈大师和玛格丽特〉中的家的形象》(北京外国语大学, 硕士学位论文, 2002年)分析了《静静的顿河》和《大师和玛格丽特》这两部作品中的家的形象, 及其对19世纪俄罗斯文学中家传统的继承和发展, 指出研究这两部作品中的家形象对研究整个家传统的发展有着重要的意义; 韦贞的《〈静静的顿河〉: 小说与电影的叙事学比较》(北京师范大学, 硕士学位论文, 2005年)用叙事学方法从叙事模式、叙事人称、叙事结构、叙事时空、景物描绘等方面对电影与小说进行比较。金惠子的《前社会主义阵营文学中的农业集体化题材小说比较研究》(延边大学, 硕士学位论文, 2007年)以苏联的《被开垦的处女地》、中国的《山乡巨变》与朝鲜的《石溪邑的新春》这三部作品堪

称反映农业集体化的代表性作品为中心,从政治社会语境、人物形象、作者创作意识与社会主义现实主义特性等方面,对逝去的农业集体化作系统的比较研究;包佳佳的《比较文学视野中的〈静静的顿河〉与〈茫茫的草原〉》(中央民族大学,硕士学位论文,2012年)对两部长篇小说主题、主人翁形象及情景描写等进行比较和分析研究。

3. 语言学研究。徐红的《从语言国情学角度学习篇章——以小说〈一个人的遭遇〉为材料》(上海外国语大学,硕士学位论文,2004年)与康乐的《长篇小说〈静静的顿河〉的艺术修辞特色》(沈阳师范大学,硕士学位论文,2012年)分别从语言学角度与修辞特色对《一个人的遭遇》进行了解读。

4. 文化研究。袁志理的《葛利高里形象的宗教文化论析》(长江大学,硕士学位论文,2012年)主要从俄罗斯宗教文化对葛利高里的人生选择产生重要影响的角度,从几个不同的侧面分析葛利高里与宗教文化价值的联系。在解读《静静的顿河》这部文学经典的基础上,揭示了俄罗斯文学宗教性的本质规律以及俄罗斯作家和知识分子的宗教意识。

5. 女性批评。张勉的《俄罗斯文学中俄罗斯女性的悲剧命运——论肖洛霍夫小说〈静静的顿河〉中阿克西尼亚和娜塔莉娅的形象》(河南大学,硕士学位论文,2003年)分析了阿克西尼亚和娜塔莉娅这两个女性形象,以及她们的悲剧意义,指出肖洛霍夫在对这两个人物形象的塑造上,既有对前人的继承,又有自己的创新;李秀云的《〈新垦地〉女性形象研究》(四川大学,硕士学位论文,2006年)从女性主义的视角来解读《新垦地》,解析男权中心主义传统文化中的女性人物卢什卡和瓦丽娅的精神状态;赵静的《顿河之花——以女权主义批评解读〈静静的顿河〉》(四川大学,硕士学位论文,2006年)以《静静的顿河》为个案进行文本细读,通过运用女权主义批评的手段重新解读作品中的阿克西妮亚、娜塔莉娅、妲丽亚等女性形象,探究了作家男权中心意识形成的深层原因,展现了作品的美学价值。

6. 生态批评。李慧的《论〈静静的顿河〉的生态意识》(中南大学,硕士学位论文,2007年)运用现代生态学的有关理论,从自然生态、精神生态等角度来对肖洛霍夫的创作进行分析,并结合社会历史文化背景,发

掘梳理肖洛霍夫的生态思想；刘新玉的《哥萨克与自然——论〈静静的顿河〉中的生态思想》（内蒙古师范大学，硕士学位论文，2008年）也从生态学的角度对《静静的顿河》中的自然景色描写进行了探讨和分析。罗浩的《论〈静静的顿河〉中的动物形象》（中南大学，硕士学位论文，2012年）以《静静的顿河》中的动物形象为研究对象，从文化内涵、人性与兽性的对照、小说叙事与生态意义等方面进行了探讨。

7. 影响与接受研究。如陈南先的《俄苏文学与“十七年中国文学”》（苏州大学，博士学位论文，2004年）采用比较文学中“接受—影响”的研究方法，探讨十七年中国文学所受到的俄苏文学，尤其是苏联文学的影响。其中第二章《俄苏文学作品的译介及其对中国作家的影响》中，以高尔基、肖洛霍夫作品的译介为例，谈了“中国译者的真诚和偏见”，在“苏联文学对中国作家的影响”一节中，谈了肖洛霍夫对刘绍棠、周立波及玛拉沁夫等作家的影响，但只是泛泛而谈，并未作深入论述。第四章《苏联“解冻文学”与中国“百花文学”》又论及了《一个人的遭遇》给中国文坛带来的影响。吴玉洁《肖洛霍夫与湖湘文学》（湖南师范大学，硕士学位论文，2005年）则通过对肖洛霍夫和湖湘文学作家群体的作品进行分析，探讨在息息相通的文化趣味上肖洛霍夫给予湖湘文学作家群的重要启迪，寻找他们的作品在心理情趣、人物形象和乡土风韵上所表现出来的异同。黄晓丽的《〈静静的顿河〉在当代中国的接受研究（1949—2008）》（山东师范大学，硕士学位论文，2010年）以《静静的顿河》在当代中国的接受历程作为研究对象，回顾总结了《静静的顿河》在当代中国60年间的接受过程。

8. 批评史研究。如余嘉的《中国批评视野中的俄苏“红色经典”》（华东师范大学，博士学位论文，2005年）以有关俄苏“红色经典”的批评文章及专著为研究对象，考察了《母亲》、《钢铁是怎样炼成的》、《静静的顿河》及《被开垦的处女地》四部最具代表性的俄苏“红色经典”作品70年来在中国的批评状况，揭示了俄苏“红色经典”从经典化到解经典化的流变过程，并从一个特殊的侧面观照20世纪中俄文学关系的基本脉络和20世纪中国文学批评的整体倾向。该论文虽然较为系统地整理了我国学界对《静静的顿河》与《被开垦的处女地》的批评史，但对其他作品的研